

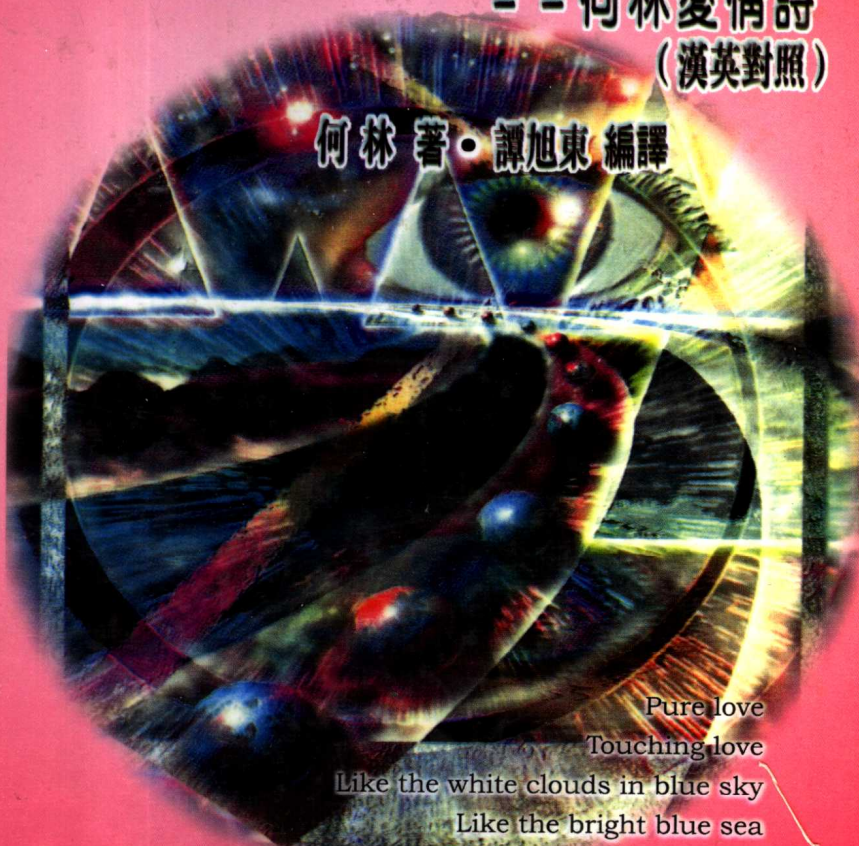
The Songs of soul

-- Helin's Love Poems
Translated by Tan Xudong

靈魂之歌

-- 何林愛情詩
(漢英對照)

何林 著 • 譚旭東 編譯



Pure love
Touching love
Like the white clouds in blue sky
Like the bright blue sea

南方出版社

Songs of Soul——Helin's Love Poems

Translated by Tan Xudong

靈魂之歌

——何林愛情詩

(漢英對照)

□何 林/著 □譚旭東/編譯

南方出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗人艺术家文库/何 林 主编——海口：南方出版社，1999.5

ISBN7-80608-838-0

I·诗…… II·何· III 诗歌—中国—当代 IV·1267
中国版本图书馆数据核字(99)第 12750 号

灵魂之歌

(诗人艺术家文库)

何 林 著

南方出版社出版发行

(海南省海口市海府一横路 19 号华宇厦 邮编:570203)

新华书店经销

合肥东方红印务有限公司印制

★

规格:850×1168 印张:8 字数:160 千字
2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷
印数:1-3000 册

★

ISBN7-80608-838-0/G·06

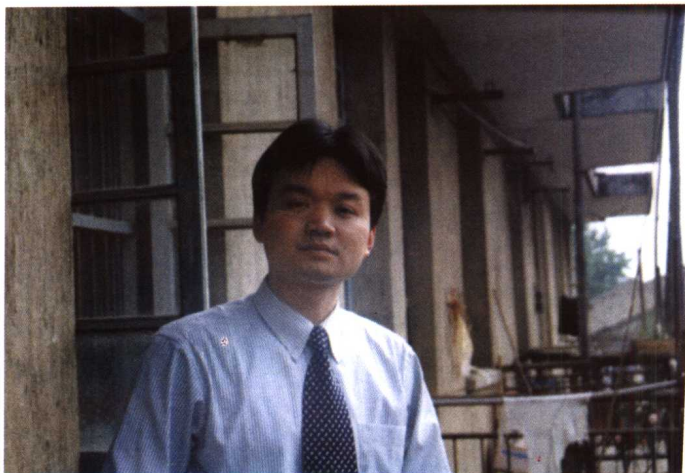
定价:25.80 元



01011202876S 郑州大学图书馆



作者何林与译者谭旭东合影



译者介绍

谭旭东, 30岁, 湖南安仁县人。现任教于华东冶金学院外语系, 讲师。中国诗歌学会会员, 中国作协安徽分会会员, 中国乡土诗人协会会员。近年来专注诗歌创作和欧美诗歌翻译研究, 已出版诗集、散文集、学术论著、译著共八部。在海内外 100 余家报刊发表诗歌、散文、评论、童话等 1000 多篇。另有中外诗歌研究论文 25 万字和外语教学与研究论文 15 万字在国内学术刊物公开发表。曾获《儿童文学》、《少年文艺》、《散文诗》、《青春诗歌》等刊诗歌奖励并在多家报刊开设外国诗歌欣赏专栏。国内二十多家报刊对其创作和研究成果作了评介。

本书是谭旭东专题译介当代实力爱情诗人何林(曾用笔名东辉)的一部汉英对照读物。其中诗歌语言清新, 意象活泼, 内容丰富多彩, 充分展示了何林爱情诗歌创作的实绩。由于译者是诗人和英语行家, 因此在翻译时尽量做到了“信、达、雅”, 可以说, 其英译文既忠实了原诗, 保持了原诗的特色和风格, 又对原诗意蕴有了新的理解和感悟。因而, 读来不矫情不生硬, 而是流畅可诵, 颇具美感。可以说, 这本书是值得广大诗歌读者和英语爱好者学习借鉴的一本好诗集。

A Brief Introduction on the Translator

Tan Xudong, thirty years old, born in Anren in Hunan province, now is a lecturer in the foreign language department of East China Industry University. He is a member of Anhui Writers Association, China poetry Learned society and China Local Poets Association. He has devoted himself to the study on the western poetry and the creation of Chinese poems and published eight books of his poems, prose poems, prose, research works and translations. More than one thousand pieces of his works such as poems, reviews, children's stories and research essays appear in about one hundred newspapers and magazines. He also opens several columns of the appreciation on the western poetry in *Children Literature*, *Juvenile Art and Literature*, *Prose Poems and Youthful Poems*. His creations and research achievements have been reported in twenty newspapers and magazines.

This book is a Chinese - English bilingual book in which the contemporary famous poet Helin's love poems have been translated into English. this book has substan-

tial content, pure and fresh expressions and lively images, and it is also a good poems collection which can reflect the actual value of the creation of Helin's love poems and is worth being read by the readers.

世紀末的清唱

(譯者序)

□譚旭東

中國詩壇，在即將過去的一百年里，經歷了幾次巨大的變化。世紀之初，當新文化運動的新風吹遍當時尚處於半殖民地半封建社會的神州大地時，新詩借西方現代詩歌之營養從中國古典詩詞中孕育出來了。新詩於是成了一個自由者，她以詩體解放的姿態，以人性的復蘇，以個性的張揚，以獨立的品格回到了讀者的精神家園。新詩的貢獻是巨大的，她為中華民族的覺醒與解放充當了“急先鋒”、“號角”和“鼓手”的角色。

到新時期，經歷了不堪回首的文革磨難，新詩又重新回到了人們的精神世界。這只“涅槃的鳳凰”先以“歸來者的歌”喊出了一批老詩人的傳統的赤誠的抒情，接着就是“朦朧詩歌”的崛起，他們個人化的抒情以及新的藝術表現形式和表現手法，給新詩帶來了新的面貌，也讓那些習慣傾聽“人民代言人”的話語的讀者開始產生困惑。讀者發現，新詩在八十年代中后期已產生了巨大的嬗變，無論從文體特征，

還是從主體精神，新詩都走出了舊的抒情模式。特別是到了九十年代，隨着市場經濟體制的建立，文化轉型了，新詩也跟着發生了流變，可以說，九十年代的中國新詩，已不僅僅是“個人化抒情”所能概括得了的。新詩有堅守者，也有玩弄者；有探索者，也有不前者。“怎么寫”、“寫什麼”幾乎成了所有詩人困惑的問題。新詩隨工業革命和城市文明的進程的不斷深入，已變得有些手足無措。唱“山歌”顯然沒有普遍的意義，盡管在現代化的氛圍里，人們在都市霓虹燈的炫目光芒中還不時流露出無奈的鄉愁，但鄉村文明似乎已不再是完全經典的情感寄托了。隨“都市風”而唱，趕新潮，似乎也沒有多大出息，在多元化的社會里，一切都是復雜的組合，人們的口味已不再停留在老牌的“窖酒”上，讀者時而喜好“搖滾”，時而喜好“民謠”，時而喜好“西方愛情曲”……新詩不可能再以某種名牌產品的身份占據文化的市場。

于是有人直呼新詩已走入“低谷”，也有人說新詩產生了“陣痛”，還有人甚至說新詩已即將“終結”……對新詩的擔慮當然難以避免，但也大可不必如此悲觀。作為一種文學樣式，新詩的發展自有其自身的規律，也有其發展的必要性與合理性，時代的車輪可以驅使人們去湮沒過去鄉村的小窩，去丟棄古老的追求，但卻無法阻止人們去向往與追求，去尋找那份空靈的精神家園，因此新詩，是不可能為人們所拋棄的，她是人們所向往的另一種精神境界，是社會

的另一種不可替代的存在。

何林是我結識的詩人中獨特的一位，他原本是一位制衣廠的老板，也頗具經營頭腦和管理水平，在商海中他曾于中流擊水、逍遙蕩舟過，但繆斯女神却在冥冥中支使他離開了商船，引導他走上了文學的沙灘，于是，在詩歌的園地里，他開始執着地耕耘。何林個頭魁梧，聲音渾厚，為人處世干練達觀，反映在他的詩中，即是熱烈真情，因此何林的詩歌給人一種重情重意的感覺。著名詩人峭岩曾序言《多元的愛與愛的永恒》，對何林的愛情詩創作贊譽有加，他是這樣開頭的：

愛情，作為人類最美好的情感，自古以來就是寫少男少女彼此追慕之情的。而以寫愛情詩垂名世界的更有人，古人李清照，今人席慕蓉、徐志摩等，都以專寫愛情詩而名占一席，他們的愛情詩歌，有的已成絕唱，成為詩歌壇閃爍的星辰。

也許，何林是這支隊伍的後來者，他送給我的詩集大都是屬於這類主題，從厚厚的詩稿看，澎湃的詩情在他的筆下涌動，有的吶喊；有的疾呼；有的哀嘆；有的低吟；似有滔滔不絕之勢。給我的印象，何林這位詩人，非寫出個“愛情詩海”不可。

峭岩先生的預言已成為現實，短短幾年間，何林專注于愛情詩創作，已在成都出版社、新華出版社、華藝出版社等處陸續出版了《愛在雨季》、《愛無止境》、《愛的跋涉》、《愛海浮沉》、《愛的方程式》、《愛的

拾遺》、《愛的深思》、《伊甸園》、《靈魂之歌》等九部，而且贏得了國內不少著名詩人、詩評家和普通讀者的關注。人們在驚呼，何林為什麼這麼發狂似的不斷地燃燒着自己的愛之火，何林為什麼熱戀着詩歌女神。生活中的何林也許難以讓人得到這些問題的答案，因為他也是一位平常的有着七情六欲的人，他也得為生活，為家庭，為兒女的前程而不斷奔波不斷操勞，他有世俗的一面。但作為詩人，他又不同尋常，他有一般人沒有的空靈的精神世界，他愛寫作，也愛繪畫，他還習書法，專收藏，更愛與廣大詩人交朋友，在他的生活中，精神的氛圍、理想的追求是重要的，他把藝術看成是對生命至關重要的一部分。也許他的藝術追求并不如人們苛求的那樣出類拔萃，他不是詩歌大師。但要知道，我們這個時代是懷念大師的時代，並不是誕生大師的時代。何林的可敬處，就在於他迎着大師的光芒而前行。他帶着自己有些粗糙但沾着靈氣蘊着真情的詩篇，大踏步地走着走着……他終於擁有了自己的快樂的詩園。

何林的詩名，也得力於他對於發展詩歌事業的執着。在九十年代這個“金錢與物質”比“詩歌”更重要的時代里，他創辦了《詩人藝術家報》（文壇泰斗冰心題寫報頭），還曾一度與香港詩人孫重貴合作執編《世界華文詩報》，編發了海內外許多詩人的詩作。自己掏錢為他人作嫁衣，這樣的事，“詩蚤子”、“詩痞子”、“詩油子”是做不出來的，那些只會趁着詩人的

迷茫、琢磨詩人的天真去欺騙詩人敗壞詩歌的人是不可能這樣無私地貢獻自己的力量。何林不惜傾家蕩產印詩報，資助一些貧困的詩人出版作品，這在詩壇，至少在中國民間詩壇是有口皆碑的。我們不能否認何林的貢獻，盡管有些所謂的“官方詩人”或“官方編輯”並不看好何林這樣的“民間詩人”，但何林確實亮麗地登場了。著名詩評家萬登學曾在何林出版第三本愛情詩集的時候，感嘆道：“寫詩難以功利，寫愛情詩更難以功利。因此，何林作為一個專門的愛情詩人，以堅韌的毅力堅持愛情詩歌的寫作，已出版三本愛情詩集，這是一種怎樣感動人心的寂寞啊！”我與萬登學先生有同感。物欲橫流，人心漂浮的時代里，人們通常在盛行的“文化快餐”里找到充饑的糕點和餡餅，有誰願像飛蛾赴火一樣地去熱愛詩歌呢？

何林的可貴處，也在這裡，他的愛情詩也正是在這種虔誠的心態下創作出來的。於是，當我們讀到他的《雨後的玫瑰》、《月色里的草原》、《我的世界開始下雪》、《愛的跋涉》等詩的時候，不禁為其詩感嘆流淚。

何林的性格因子里有點象德國詩人海涅一樣的浪漫主義情懷。海涅曾寫過不少愛情詩，特別是當海涅愛戀他的堂妹而遭拒絕時，他的愛情詩是多么地哀婉憂鬱呀。何林也有點象俄國詩人葉賽寧，他的詩歌總有或濃或淡的憂傷，纏繞着人的心房。

本集中選譯的七十首詩歌，是從何林的八部已公開出版的愛情詩集中挑選出來的。這七十首詩歌大體上是精臻的，其本上體現了何林愛情詩的真實面貌，雖然有些詩歌語言上還有可精煉之處，但其情感是熱烈奔放的。詩貴情意真，情真意切則動人。著名詩人公劉在其詩論著作《亂彈詩弦》中說過：

真正的詩，是靈魂的歌唱。詩的語言是着了火的語言，因此，詩，注定了是抒情的。抒情，是詩的重要的品格，也可以說，是詩的固有的本能。

何林的愛情詩就在抒情品格的建構方面頗得要領。

著名詩人、作家徐遲也說過：

作家的心燃燒，所以他創作，創作以後，這一種火就得到了一個形式。

何林的愛情詩均是有感而發，有情而發，不無病呻吟，不矯揉造作。可以說，何林注重對自身愛情體驗的記錄，他的詩中的意象來自他的想象空間，同時也寄寓他的真實的情感。我們不能苛求何林的愛情詩，苛求他的語言形式，思想感情和藝術手法等方方面面都是聖手，我們應該關注的是他的執着的精神和奮鬥的勇氣。愛情詩，看似“風花雪月”，看似遠離複雜的紛繁的生活，但愛情詩也是社會的窗口，人生的鏡子，它能折射世像，也能表現生命意義和社會價值。何林專注於愛情詩，不是他輕淺狹隘，而是他敢于知難而上。寫別人已害怕寫的題材，表現別人都

回避的主題，這本身就是一種勇氣。愛情詩正是因為大家都習見累讀，才有去突破慣有模式的可能。在此我衷心期待詩界和讀者重視何林這一藝術追求。

我選譯何林的愛情詩，當然也緣于一種友誼。也許是“惺惺相惜”吧，同是詩壇的耕耘者，彼此都渴望得到認可，詩人的心是相同的，因為愛才寫詩，所以我們之間便取消了那種世俗的偏見，我理解了何林的苦心經營，何林也認可和肯定了我的關注。我希望憑借我笨拙之筆推介何林的詩歌。當然盡管我寫詩已多年，而且頗有翻譯經驗，發表過相當數量的中外詩歌作品，但這麼系統地大量地用英語去翻譯一部作品，還是第一次。因此其中翻譯不得要領之處就在所難免了。在此也請何林和讀者見諒。

英詩漢譯也好，漢詩英譯也好，目前在翻譯界是一個難題，從事這方面工作的人太少，因為譯詩要求譯者既內行漢詩也熟諳英詩，我國譯界泰斗王佐良、許國璋等則是這方面的巨匠，但年輕一代里就鮮有行家里手了。漢語詩歌本有精品，但一直難以流傳到國外，為國際所認可，原因在此。我也希望通過翻譯何林的愛情詩以達到拋磚引玉的效果，結識更多的詩人，並以此為契機翻譯更多的我國當代詩人的詩作。

今年是千禧年，是新世紀與舊世紀交接的一年，願我譯的這部何林的愛情詩集能得到廣大讀者的喜

愛,同時也祝何林在新的二十一世紀里寫出更多更好更美的詩篇。

何林是世紀末的清唱者,何林的愛情詩是何林奉獻給詩壇和新時代的一束鮮艷的玫瑰。

人類永遠享受天賜的愛。愛情不敗,愛情詩永存。

2000/04/15 于長江之濱

目錄

世紀末的清唱(譯者序)	譚旭東 1
初戀	7
The first love	
愛如雲情如海	9
Love is like a sea of clouds	
愛在雨季	11
Loving in rainy season	
在雨天	13
You in the rain	
愛	15
Love	
夜來香	17
The Cordate Telosma	
那相思	19
Longing for love	
愛無止境	21
Love lasts long	
雨后的玫瑰	23
The roses after the rain	
我心空不落的星	25
The ever shining in the sky	

愛的自白	29
A confess of love	
少女的情懷	31
A young girl' feeling	
昨天的永恒	33
The eternal past	
雨中	37
In the rain	
月色里的草原	41
The grassland in the moon	
我正在花季等待	43
I wait in the flower season	
我的世界開始下雪	47
It begins to snow in my world	
依然是這粒種子	51
Still the grain of seed	
一種幸福的等待	53
A happy expectation	
愛的回顧	55
Reverting to the past love	
愛的跋涉	57
The journey of love	
誰惜痴情的泪	59
Who value the tears of love	
我爲你而傷	63
I'm sad for you	
閃光的露珠	65
The sparking dew drops	